



သင့်လူ  
ဝေးလွင့်ကင်းကျွ  
နှစ်တစ်ရာ

One Hundred Years Of Solitude

**Gabriel Garcia MARQUEZ**



နိဒါန်း  
ဂါစီယာမာကေး၏  
ဝေးလွင့်ကင်းကွာ နှစ် တစ်ရာ



“For Ohm Mar Who had been silently slept for  
100 days during my translation of 100 years”



“ရင်သပ်ရှုမော အံ့ဩဖွယ်ရာ နှစ် တစ်ရာ၊ လူသားမျိုး နွယ်တစ်ရပ်လုံး မ  
ဖြစ်မနေ ဖတ်ကို ဖတ်သင့်သည့် စာအုပ်”

နယူးယောက် တိုင်းမိစ်

“ဂါစီယာမာကေး၏ စူးရှသည့် ဟာသဉာဏ်၊ ကာတွန်းဆန်ဆန် ဖွဲ့စည်းထားပြီး  
မည် သူမှ အတုခိုး၍ မရလောက်အောင် ထူးခြားလှသည့် သူ့ဇာတ်ကောင်များ ၊  
ထူးခြားဆန်းကြယ်လှပြီး စိတ်နှလုံးရွှင်ပြုံး စေသလို ဘွားကနဲ ပေါ်လာတတ်သည့် မထိတထိ  
ကလီချက်များ ဖြင့် ပြည့်နှက်နေသည့် မာရသွန်ဝတ္ထုကြီး။ နောင်တစ်ချိန် ကျိန်းသေပေါက်  
ဂန္ထဝင်တွင် မည် စာအုပ်။”

နယူးစတိတ်မန်း

“ရသစာပေကို မနှစ်သက် သူတို့သည် မာကေး၏ အရေး အသားထဲမှ  
တုန့်ငြင်းမမှီသည့် အလှတရားကို မည် သည့်အခါမှ ရှာတွေ့မည် မဟုတ်”

“ကြီးကျယ်ခမ်းနားစွာ ၊ လျှို့ဝှက်ဆန်းကြယ်စွာ ၊ ပန်းစင်္ကြာ မှန်ပြောင်းထဲ  
ထည့်ကြည့်သလို ရင်သပ်ရှုမောစရာ လှပခဲ့ကြသည့် ဘဝများ ၊ အစစ်အမှန်နှင့်  
စိတ်ကူးအိပ်မက်တို့သည် တစ်ခါတစ်ရံ ခွေးရောယှက်တင်ရှိလွန်းလှသည်ကော”

ဂါးဒီးယန်း

“ဒီစာအုပ်က ကျွန်တော့် ဘဝကို ကယ်တင်လိုက်တာ ပါပဲ”

အီမာ သွန်မ်ဆင်

“အင်မတန် ဖတ်ကောင်းတဲ့ စာအုပ်၊ ဘာ ဖြစ်မယ်ဆိုတာကို ကြိုတင်မှန်းဆလို့  
မရလောက်အောင် လှလှပပကြီး ရေး ထားတယ်”

ဒါရိုင်းဟန်နာ



# မနာလိုစရာကောင်းတဲ့လူ (သို့ မဟုတ်) သင့်လူ

သူနှင့် ကျွန်တော် စတွေ့တာက မြန်မာပြည်တွင် မဟုတ်၊ ဘန်ကောက်ရှိ တိုက်ခန်းတွဲ တစ်ခုတွင် ၊ မြန်မာပြည်မှ ဘွဲ့လွန်တက်ရောက်နေသော သူချင်း မိတ်ဆက်ရင်း ဒီလိုပဲ ခင်သွားခဲ့သည်။ ဆေးကျောင်းတွင် ကျောင်းဆရာလုပ်နေသော သူမိုလားမသိ ကျွန်တော်ထက် အသက်တစ်နှစ် သာကြီးသော်လည်း တကယ့်ဆရာကြီး လေသံသည့်အတွက် ဟိုမှာ ရှိသည့် ဗမာအတော် များများ က သူ့ကို ကြည့်မရကြ။ ကျွန်တော် နှင့် ကတော့ အာဆင်နယ်ပရိသတ် ဖြစ်တာချင်းရော၊ Public Health နှင့် နိုင်ငံရေး စိတ်ဝင်စားတာခြင်းရော၊ စာပေကို စိတ်ဝင်စားတာခြင်းရော၊ ဟန်ပန်မရှိတာချင်းရော၊ ညဘက်မအိပ်ကြတာချင်းရော တူလို့လားမသိ အချိန်တိုအတွင်းတွင် ရင်ဘက်မိတ်ဆွေ ဖြစ်သွားခဲ့ကြသည်။

သူ့အခန်း ကိုယ့်အခန်းကူးပြီး အနီးကပ်နေလာတော့မှ သူ့အကြောင်းကို တဖြည်းဖြည်းသိလာခဲ့သည်။ သူ့ကို ဆရာကြီးလုပ်သည်ဟု အထင်ခံရသည်မှာ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ယုံကြည်မှု ကြီးမားသော ပင်ကိုယ်စိတ်အခံကြောင့် ပင်၊ သူသည် တစ်ခုခုကို မထတမ်း စူးစူးစိုက်စိုက် လုပ်နိုင်စွမ်းရှိသည်။ ကျမ်းပြုစုရင်း လိုအပ်လာလျှင် နှစ် ရက်သုံးရက်လောက် ဘယ်မှမထွက်ဘဲ အခန်းအောင်း အလုပ်လုပ်တတ်သည်။ ဤအချက်များ ထက် သူ့ကို ကျွန်တော် လေးစားသွားမိသည့် အချက်က ဆေးကျောင်းသားများ နှင့် ဝေးကွာသွားသော အဆင့်မြင့်သင်္ချာကို သူသင်ယူနေသော Health Economic ဘာသာရပ်အတွက် ကိုယ့်ဘာသာ လေ့လာရင်း တတ်မြောက်သွားခဲ့သည်။ သူ၏ ထိုးထွင်းသိမြင်နိုင်စွမ်းကို ထိုစဉ်ကတည်းက ကျွန်တော် သတိထားမိခဲ့သည်။

သည့်အပြင် သူသည် သိသာသိသော်လည်း ပြန်မပြောတတ်သူမျိုး မဟုတ်၊ သူများ ကို ပြန်ရှင်းပြရာတွင် လည်း ထူးထူးခြားခြား ကောင်းမွန်လှသည်။ အရသာရှိအောင် စကားကို ပြောဆိုတတ်သည်။ ထိုစဉ်ကတည်းက သူသည် အသုံးအနှုန်း ကြွယ်ဝလွန်းသူ၊ စကားလုံး လှိုင်လှိုင်သုံးနိုင်သူ ဆိုတာကို ကျွန်တော် ရိပ်မိခဲ့သည်။ သို့သော် ဒါဟာ မန္တလေးမှာ အနေကြာလို့ မန္တလေးလေပေါက်ပဲဟုသာ သဘောထားခဲ့သည်။ ဤသို့ဖြင့်

မြန်မာပြည်ရောက်၊ အလုပ်ကိုယ်စီနှင့် ကျွန်တော် တို့နှစ် ယောက် တစ်ခါတစ်ရံမှသာ တွေ့ ဖြစ်ကြတော့သည်။

စာပေနှင့် ပတ်သက်၍ သူသည် စာဖတ်သူ စစ်စစ် ဖြစ်သည်။ စာကို ဝါသနာအလျောက် ဖတ်သော်လည်း ကျွန်တော် ကို စာပေသဘောတရားတွေ ဘာတွေ လျှောက်ဖတ်တတ်သူမဟုတ်၊ သူက ဖတ်ပြီးလျှင် လာပြော၊ ကျွန်တော် က ကျွန်တော် မြင်သလို သုံးသပ်၊ သို့သော် ရိုးရိုးသားသားဝန်ခံရလျှင် ကျွန်တော် က သူ့ကို စာပေအပေါင်းအသင်းလို သဘောမထား၊ Public Health, Health, Economic, Research တို့နှင့် တွဲ၍ သိထားသည်။ ကျွန်တော် Public Health အကြောင်း စာအုပ်တစ်အုပ် ထုတ်ဖို့လုပ်တော့ သူ့ကို သတိရသည်။ ဤဘာသာရပ်နှင့် ပတ်သက်၍ ကျွန်တော် သူ့ကို စိတ်ချသည်။ သို့သော် သူစာရေး နေတာတော့ သိသည်။ သို့သော် ရိုးရိုးသားသား ပြောရလျှင် သိပ်မထင်ထား၊ သို့သော် Public Health စာအုပ် ကတော့ ဘာသာရပ်စာအုပ်ဆိုတော့ အရေး အသား ရှင်းလင်းပြေပြစ်လျှင် ဖြစ်သည်။ သိပ်လှပနေစရာမလိုဘူး မဟုတ်လား။

ဤသို့ဖြင့် ကျွန်တော် သူ့ကို တိုက်တွန်းမိသည်။ သူကလည်း စိတ်ဝင်စားသည်။ ဤသို့ဖြင့် (ကြောင်ကို ချုံဆွဲကြသူများ ) စာအုပ်ထွက်လာတော့ ဖတ်ရသူများ က သူ့ အရေး အသားကို ခိုးကျူး ကြသည်။ သူလည်း ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ယုံကြည်မှု ရှိသွားပုံရသည်။ သူ အပျင်းပြေပြန်ထားသော ဝတ္ထုနှစ် အုပ်ကို ကျွန်တော် ကို ပြသည်။ တစ်အုပ်က အတ္တလန်တစ် နောက်တစ်အုပ်က ဆရာမြဇင် ပြန်ဆိုဖူးသော ရာမ၊ သို့သော် သူက နောက်ပိုင်းအတွဲ များ အထိ ပြန်ဖို့ စဉ်းစားထားသည်။ ကျွန်တော် က စာပေတန်းဝင်သော စာအုပ်များ ကို ဆက်ပြီး ဘာသာပြန်ဖို့ သူ့ကို တိုက်တွန်းသည်။ တိုက်သာ တွန်းမိသော်လည်း သူတကယ်ပြန်နိုင်၊ မပြန်နိုင်ကိုတော့ ကျွန်တော် လည်း သိပ်မသေချာ၊ စာပေလက်ရာကောင်းများ ကို ဘာသာပြန်ရသည်မှာ အပျော်တမ်းအလုပ်မဟုတ်၊ အစဉ်တစိုက် လေ့လာဖတ်ရှုလာသော သူများ သာ လုပ်သင့်သော အလုပ် မဟုတ်လား။

သို့နှင့် သူ့ကို ကျွန်တော် ဆီမှာ ရှိသော Murakami, Orwell, Garci

Marques တို့၏ စာအုပ်များ ကို ပေးဖတ်လိုက်သည်။ သိပ်မကြာ Hundred Years of Solitude ကိုဖတ်ပြီး အရမ်းကြိုက်သည်။ ပြန်ချင်သည်ဟု ဆိုလာသည်။ သူ၏ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ယုံကြည်စိတ် ကြီးထားပုံကို သိထားသည်။ အလုပ်တစ်ခုကို ပြီးဆုံးသည်အထိ လုပ်တတ်သော သူ့ဖွဲ့လုံလကိုလည်း ကျွန်တော် သိထားသည်။ သို့သော် ကျွန်တော် မသိသေးတာ သူ၏ artistic sensibility အနုပညာအာရုံခံစားအား ဘယ်လောက်ကောင်းသလဲ၊ သာမန်ဘာသာရပ်ဆိုင်ရာ စာအုပ်တစ်အုပ်ကို ပြန်ဆိုရခြင်းမျိုး မဟုတ်၊ စာအုပ်ကလည်း သမားရိုးကျ သရုပ်မှန်ဝတ္ထုမျိုး မဟုတ်၊ အရေး အသား ဆန်းကြယ်လှသည်ဟု ကမ္ဘာကကို အသိအမှတ်ပြုထားသော စာအုပ်၊ ထိုစာအုပ်မျိုး ကို ဘာသာပြန်အတွေ့အကြုံနုနယ်လှသေးသော ၊ စာရေး သက် နည်းပါးလှသေးသော (ကျွန်တော် အမြင်) စာပေလေ့လာမှု အားနည်းလှသေးသော ၊ အပျော်တမ်းဘာသာပြန်သူ တစ်ယောက် က ပြန်နိုင်လိမ့်မည် ဟု လုံးဝမထင်ထားပါ။

သို့သော် ကျွန်တော် မှာ အသစ်တစ်စုံတစ်ရာကိုလုပ်ဖို့ ပြင်းပြင်းပြပြ တောင့်တနေသော သူ တစ်ယောက် ကို မတားမြစ်ချင်။ ကျွန်တော် ကိုယ်တိုင်လည်း လုပ်ချင်တာရှိလျှင် ဖြစ်နိုင်တာ၊ မ ဖြစ်နိုင်တာကို သိပ်တွက်လေ့ရှိသူ မဟုတ်တော့ကာ၊ သူ့ကို ကိုယ်ချင်းစာတာလည်း ပါတယ်။ ဤသို့ဖြင့် သူနှင့် ကျွန်တော် တို့၏ နှစ် တစ်ရာ ဇာတ်လမ်းက စတင်ခဲ့သည်။ သူက ပထမဦးဆုံး တစ်ခန်းကို စပြန်ပြီး ကျွန်တော် ထင်မြင်ချက်ကို တောင်းသည်။ သူ ဆက်ပြန်လို့ ဖြစ်မ ဖြစ်။

သူ စမ်းသပ်ရေး သားထားသော ပထမဦးဆုံး အခန်းကို ဖတ်ရှုပြီးသည့်နောက် ကျွန်တော် စိုးရိမ်နေသော အရာများ ဘယ်နေရာကို လွင့်ပျောက်သွားမှန်း မသိ။ အခန်းတစ်ခန်းလုံး ဆုံးသည်အထိ မချတမ်း ဖတ်သွားမိသည်။ စိတ်ထဲတွင် ဘာသာပြန်ဖတ်နေရသော ခံစားချက်မျိုး လုံးဝမဝင်မိ။ မူရင်းစာရေး ဆရာနှင့် သူ့မှာ တစ်ယောက် တည်းလား အောက်မေ့ရလောက်အောင် ညဏ်ရွှင်ပုံချင်း၊ စကားလုံး ကြွယ်ပုံချင်း၊ ရွဲ့တဲ့တဲ့ လှောင်တောင်တောင် ပြောတတ်ပုံချင်း မဟုတ်က ဟုတ်က ချဲ့ကားပြောတတ်ပုံချင်း တူပဲတူနိုင်လွန်းနေခဲ့သည်။ သူ့ကိုယ်တိုင်လည်း ဝန်ခံသည်။

ဂါစီယားမားကေးကို အခုမှ စကြားဖူးသော်လည်း သူ့စာအုပ်ကို ဖတ်လိုက်သည်နှင့် သူနှင့် အရမ်း ရင်းနှီးသွားခဲ့သည်။ ရေး ရင်းရေး ရင်းနှင့် သူ့စိတ်ကို တဖြည်းဖြည်း နားလည်လာသည်ဟု ဆိုသည်။ သူ့ဝတ္ထုထဲတွင် တစ်ခုခုရေး လိုက်သည်နှင့် သူဘာကို ရည်ညွှန်းချင်တာလဲ၊ ဘယ်သူ့ကို လှောင်ပြောင်ချင်တာလည်း သူ တန်းသိနေခဲ့သည်။ ဆိုလိုသည်မှာ စကားလုံးများ နောက်ကွယ်က စာရေး ဆရာနှင့် စိတ်ချင်းတိုက်ရိုက် ဆက်သွယ်ထားသလိုမျိုး ၊ သူ ခံစားနေမိသည်ဟု ဆိုသည်။

ဤထူးခြားလှသည့် ဘာသာပြန်အတွေ့အကြုံကို ကျွန်တော် ကို ညတိုင်း ဖုန်းဆက်ပြီးပြောသည်။ တစ်ခါတစ်ရံ ပြောကောင်းသည့်နေ့တွင် နာရီနှင့် ချီပြီး ကြာတတ်သည်။ ကြာလွန်း၍ တစ်ခါတစ်ရံ ကျွန်တော် ရည်းစားမှပင် ကျွန်တော် ကို မယုံသင်္ကာ ဖြစ်တာမျိုး ကြုံတတ်သေးသည်။ ကျွန်တော် က သူ့စိတ်ကို နားလည်သည်။ ဤစာအုပ်ကို ဘာသာပြန်နေစဉ် ကာလတစ်လျှောက်လုံး သူ့စိတ်က စာအုပ်ထဲမှာ ပင် ရှိနေသည်။ အပြင်လောကနှင့် စကားပြောလိုမရ၊ သည်တော့ ဤစာအုပ်အကြောင်းသိထားသော ကျွန်တော် ကိုသာ ဖုန်းဆက်ပြီး ရင်ဖွင့်ရတော့သည်။ ကျွန်တော် တို့နှစ် ယောက် မှာ မာကယ်၏ နှစ် တစ်ရာထဲတွင် နှစ် လလုံးလုံး ပိတ်မိနေခဲ့ကြသည်။ နှစ် တစ်ရာထဲက စကားလုံးများ ၊ ဟာသများ မှာ ကျွန်တော် တို့နှစ် ယောက် အကြား နေ့စဉ်သုံးစကား ဖြစ်လာသည်။ သူ၏ ဤဒဏ်ကို ကြာကြာမခံစားနိုင်၊ မပြီးမချင်း သူ့စိတ်မှာ ပုံမှန်အခြေအနေတွင် မရှိ။ ထို့ကြောင့် သူအချိန်အားရသရွေ့ နှစ် ရေး သည်။ သူရေး သည့်အချိန်ကလည်း ကြောက်မမန်းလိလိ မြန်လာခဲ့သည်။ သူ့မှာ ကလေးမွေးခါနီး ကိုယ်ဝန်ဆောင်သည်လို ပြီးခါနီး လေ ဝေဒနာအထွပ်အထိပ် ရောက်လေ၊ ကျွန်တော် ကို သူ တစ်ခုတောင်းဆိုသည်။ အဆုံးသတ်ပြီးသည်နှင့် သူဤ ဝတ္ထုကို လှည့်မကြည့်တော့၊ သူလုပ်နိုင်သမျှ အစွမ်းကုန် လုပ်ခဲ့ပြီး ဖြစ်သည့်အတွက် တည်းဖြတ်မှု ကို ကျွန်တော် လက်ထဲသို့ သာ အပ်လိုက်တော့မည် တဲ့။ ဤသို့ဖြင့် ကျွန်တော် မှာ ကျွန်တော် အစပြုမိသော ကိစ္စကို ကျွန်တော် ပဲ ပြန်အဆုံးသတ်ဖို့ရာ ဖြစ်လာခဲ့ပြန်သည်။ ဤမျှ ရည်လွန်းလှသည့် ဝတ္ထုကြီးကို တည်းဖြတ်ရသည့်အလုပ်မှာ လွယ်ကူသော အလုပ်မဟုတ်ပါ။

ထို့ပြင် မူရင်းစာအုပ်၏ အရှိန်အဝါက ကြီးမားလွန်းလှသည် ဖြစ်ရာ ကျွန်တော် မှာ  
တာဝန်ကြီးလှသည်ကိုလည်း သိပါသည်။ သို့သော် ကျွန်တော် ကိုယ်တိုင်က ထိုတာဝန်ကို  
လိုလိုလားလား ယူချင်နေခဲ့သည်။ အဆဲခံချင်လည်း ခံရပါစေ။ စာပေတန်ဖိုးကြီးမားလှသည့်  
ဤဝတ္ထုကြီးကို မြန်မာ့စာဖတ်ပရိသတ်များ အတွက် အတတ်နိုင်ဆုံး အားစိုက်၍  
တည်းဖြတ်ပေးခဲ့ပါသည်။ အကယ်၍ အားနည်းလိုအပ်ချက်များ ရှိခဲ့ပါကလည်း  
(စေတနာကောင်းဖြင့် ရူးသွပ်ခဲ့ကြသူများ အဖြစ်) ကျွန်တော် တို့နှစ်ယောက် ကို  
စာနာနားလည်ပေးရန် ပန်ကြားအပ်ပါသည်။

ဒီနိုဗို

